

資料紹介

ボードリアン図書館蔵ヤオ族テキスト盤王関連 校訂用資料

廣田律子

中国湖南省藍山県に居住する過山系ヤオ族の伝承する祭祀儀礼とそこで使用される手書きのテキストについて研究を進めている¹。

ヤオ族儀礼実践に欠くことのできないテキストだが、藍山県以外の地域のできる限り多くの異本と対校することで藍山県のテキストの本文の復元や解説を進めることができる。今までに中国の近隣の地域のテキストをはじめとして、中国外の日本の南山大学人類学博物館所蔵白鳥調査団が収集したテキストやミュンヘンのバイエルン州立図書館所蔵のテキストの閲覧収集を行なってきた。

さらにイギリスのオックスフォードにあるボードリアン図書館蔵の307冊に及ぶヤオ族テキストを閲覧できた。テキストの入手経路ははっきりしていないが、ミエン系ヤオ族とランテン系ヤオ族のテキストがあるほか、中国、タイ、ベトナム、ラオスのヤオ族ものと推測できるテキストもある。古くは清の乾隆年間（1700年代半ば）の紀年、新しくは1900年代半ばの紀年があるテキストが見える。今回テキストの中でヤオ族の始祖神として信仰されている盤王に関する歌を取り上げ録文を行ない、校訂用資料を作成する取り組みを行ないたい。そうすることで今後の資料研究に役立てたい。

OX-Sin-3366

又是福江廟歌

桃花謝李花開

一神在位二神來

¹ 科学研究費補助金基盤研究（B）「ヤオ族の儀礼と儀礼文献の総合的研究」科学研究費助成事業基盤研究（B）「ヤオ族の儀礼知識と儀礼文献の保存・活用・継承」を得ている。神奈川県立歴史民俗学研究所 2011・2012年、『中国湖南省藍山県 ヤオ族儀礼文献に関する報告』I・II 神奈川県立歴史民俗学研究所 2011・2012年、『瑶族文化研究所通説』第1～3号 ヤオ族文化研究所 2009年～2011年、『第二届国际瑶族传统文化研讨会—资源与创意—会议论集』ヤオ族文化研究所 2012年を成果として刊行。

五婁○飲婦位座

再来念
 日頭出早郎来晏
 拋兵踏福江廟
 出世盤王先出世
 盤王出世西天廟
 出世盤王先出世
 盤王出世福江廟
 出世傘王先出世
 傘王出世無依着
 高樓望見紫微鏡
 一声重在福江廟
 来到壇前寬在位

又請盤王下巷来

白繙寫書再請神
 馬尾過街說報人
 踏上福江廟上行
 盤王出世再西天
 帽帶稍々朝上天
 盤王出世在福江
 兩個金童在○○
 傘王出世不遮蚕
 路逢金骨柎遮慳
 龍兒花粉在江州
 二声落馬到壇前
 寬々在位守銀錢

也承執福江盤王聖帝、下馬到壇：請出酒中斟獻、書番世、似晋詩、銅鈴喚々好請聖、香煙灣々八廟堂、盤王聖帝排椅在兩個金童座兩行、家主声々還良愿、修路架橋執聖郎、十月正當還良愿、九月担禾八大倉、陀婦家里無碓踏、陀下江邊車碓轉双々、江邊車碓双々轉、陀婦家里做酒釭、做酒五婁會做酒、将来今夜獻福江、書番世、々番詩、献上福江盤王聖帝、盤古聖人、左邊金童、右邊玉女、旗涼打扇、黃趙夫人、劉家劉天詩、陶家讀書安、許愿童子、把愿判官、珍珠細筆、磨○二郎起立双々、一行聖衆、當来領、同來領過酒風情、吃了酒領了情漿、筭領落地保人丁合家、也福江盤王聖帝、領情婦去、領馬婦安、伏婦聖席頭上、龍抬頭上、座落羅帳圍抬、含毛之慶中寬々在位守唱歌堂

以下略

又是福江廟復曹

番々復々成兩便
 今夜自行栗子嶺
 起計盤王先起較
 種得苧蔴兒孫緝
 起計盤王先起較

手拿筭笏再来求
 立子花開花未収
 盤王起較種苧蔴
 兒孫世代綉紅囉
 盤王起計立春明

黃龍又供五雷熟
起較盤王先起較
鼠王過海偷禾種
一声重在福江廟
來到壇前通萬福

守到春間來認親
盤王起計鬧犁更
黃龍含水汾禾生
二声落馬到壇前
復曹下降鑒盤延

一点明香臺上立、二点連盃抬上排：三点銀錢壁上掛、四点牲頭復聖抬、
五点麻糍抬上在、六点酒缸地下安、七点紅羅補聖上、八点蓮花插聖前、
今点在点々、把火入房照細針、得細針○細線、針娘脚細演々、也福江盤
王聖帝、復曹下降鑒破盤延、對廟靈師手拿銀梳細筋、銀筋細双、点過四
對四扛下車銀錢、四封八串座位錢扛錢串、蓮花宝朶、龍鳳花魚、鯉魚双々、
紅羅花帳、紅羅花錦、踏坭四脚牲頭、肝心蘭黑、肝心乃肺、陰間差有能
趕之人、拋刀來割、開手來俵、塩來就醋、々來就塩、双牙双齒當舂也、深々
協入神心伏内、就領就退、伏婦聖席頭、上寬々在位、守唱歌堂

○は不明箇所。以後同様。

OX-Sin-3376

連州唐王・行平十二遊師・付靈五嬭・福江盤王・厨司五旗兵馬・陽州本
祖家先

拋兵踏上福江廟
盤王聖帝未相請
又到福江入廟歌

踏上福江廟上行
且請補臺下案前

桃花○李花開
五嬭得飲婦位座
番々復復成兩便
深々所○深々拜
南北四行起眼看
拋兵踏上福江廟
出世盤王先出世
盤王出世西天廟

一神座位二神來
又請盤王下巷來
定拋筭子尺紅毬
深々礼拜解神憂
小師執起在拋兵
踏上福江廟上行
盤王出世在西天
帽帶道々朝上天

出世盤王先出世
盤王出世福江廟
出世傘王先出世
傘王出世無衣着
高樓望見紫微鏡
玉女梳頭不亂髮
玉女梳頭是佛樣
一声重在福江廟
來到壇前寬在位

盤王出世在福江
兩個金童在西邊
傘王出世不遮蚕
路逢金骨拗遮蚕
龍兒花粉在江州
聖女梳頭髮不飛
隨着盤王不了時
二声落馬到壇前
得見五婁聖帝先在前

也承執福江盤王聖帝一行聖衆下馬到壇請出酒中樹獻 書番世世番詩銅鈴
喚々好請聖香煙灣々入廟堂盤王聖帝排座兩個金童在兩衍家主声々還良愿
修路架橋接聖郎十月正當還良愿九月担禾入大蒼陀婦家裡無帶²婦家里無
碓踏帶下江邊車碓轉双双江邊車碓双々転陀婦家里做酒釭做酒五婁會造酒
將來今夜獻福江献上献上福江盤王聖帝盤古聖人左邊金童右邊玉女旗涼打
扇黃趙夫人劉家劉天詩陶家誦書案許愿童子把愿判官珍珠細筆磨墨二郎一
行聖衆當來領同來領過酒風情也福江盤王聖帝領情婦去領馬婦鞍伏婦聖席
龍堂檯頭上羅帳為臺含毛之處中寬々在位守唱歌堂

又到一段福江入廟歌

深々所廻深々拜
南北西衍起眼看
番番復々成兩便
今夜自行栗子嶺
担糞去壅栗子樹
起較盤王先起計
種得苧蔴兒孫緝
起計盤王先起較
聞得高机織細佈
起計盤王先起較

深々拜到聖心開
小師執起在拋兵
手拿芽筒在來求
立子花開花未新
去壅立子望成林
盤王起較種苧蔴

兒孫世代綉紅羅

盤王起計聞高机
締面又拋李柳枝
盤王起計立春明

² 原文は陀。

黃龍又供五雷熟	守到春間來認親
起較盤王先起計	盤王起計開犁更
鼠王過海偷禾種	黃龍含水汾禾生
一聲重在福江廟	二聲落馬到壇前
來到壇前通萬	復曹下降點盤延
一點明香檯上立	二點連花臺上排

三點牲頭在聖上四點酒釭地下安五點銀錢掛壁上六點麻暗糰臺上安七點紅羅補聖上八點蓮花插聖檯今點在點把火入房照細針照得細針陀細線針娘裙腳細演演 也福江盤王聖帝復曹下降鑿破盤延對廟靈師手拿銀梳細筋銀筋細雙點過海岸太白明香湖南清水對聖連盃盞踏坭四脚牲頭清延油麻糯伏暗粽糰臺盤腳底大酒一釭下車銀錢坐位錢釭串蓮花宝朵龍鳳花魚紅羅掛帳復曹下降點破盤延就領就退伏婦聖席頭上寬々座位守唱歌堂……

又到若下福江廟

能來若下福江大廟盤王聖帝盤古聖人左邊金童右邊玉女旗涼打扇黃趙夫人劉家劉天詩陶家讀書案許愿童子……

OX-Sin-3361

連州唐王·行平十二遊師·付(福)靈五嬖·付(伏)江盤王·五其兵馬·宗祖家先

又接付江廟

臺花謝二花開	臺神退位二神來
再來忿	白緋寫書再請神
日頭出早郎來晏	馬尾過街說報郎
拋兵踏上付江廟	踏上付江廟上行
出世盤王先出世	盤王出○在伏江西天
盤王頭帶平天帽	帽帶修修照上江天
出世盤王先出世	盤王出世在伏江西天
盤王出世付江廟	寧前手卯十三雙千
出世盤王先出世	盤王出世在伏江西天

盤王出世付江廟
出世信王先出世
信王出世無衣着
相刻盤王愛相刻
盤王座得三年半
玉女梳頭不亂
王女梳頭自伏櫬
高樓望見紫微鏡
盤王年生一對女
臺声重在福江廟
來到埵前同万福
正話不來事不了
家主声了還良愿
我來便問金銚坐
座落櫬頭有米碗

又伏福江廟伏曹

深々所○深々拜
抽手四行起眼看
番々復々成兩便
系線秀鞋三重底
起計³盤王先起計
苧麻緝細不成苧
起計盤王先起計
種得苧麻兒孫續
起計盤王先起計
聞得高枷織細布

兩個金童在兩邊行
信王出世不有人外
路逢金骨把遮涼陰
釋茄相刻在江邊河
釋茄背上出紅連陵羅
聖女梳頭亂糸飛
隨着盤王不了時借○○
龍兒化粉在江刈村
一年四季出行遊村
二声落馬到埵前
得見付靈聖帝先在前
六月茅苗爲子生孫
主人屋背月初團生元
問你金銚不金金
手把郎盃酒裡來

深々礼拝入心連愁
重番明月出山頭
手拿牙間在來求
踏到娘村脚便休
初發苧蔴葉大花
蕉系續細變成羅
盤王起計種苧麻
兒子世代秀絲⁴花
盤王起計聞高枷
布面好条李柳花

³ 原文は已字、已は計と音通。

⁴ 原文は飛、飛は絲と音通。

着苧盤王先着苧
盤王着苧世也好
盤古流傳有七格
以下略

着絲唐王先着絲
唐王着絲更劉絲
羅印手中無本身

嘉慶二十肆年己卯歲七月初九日戊戌抄流落三廟聖王書盤儒士完筆付趙元
周子子永遠流傳

OX-Sin-3283

又到盤古歌

盤古置天又立地⁵
置得男○女又小
盤古出世是何日
盤古出世是辰日
盤古出世在西天
两个金童玉女鬼
身著羅裙十八副
盤古着病是何日
盤古着病是辰日
盤古辰年辰月死
幾百貫錢請和尚
三百貫錢請和尚
何人担水掃洗臉⁷
夫妻担水掃洗面
聞說今朝有狀請

何羅世上置人民
後生一分做○身
盤古出世是何時
盤古出世是辰時
两个童在两邊
裙脚有條水衣花
一條裙○九斥麻
盤古着病是何時
盤古着病是時
又到幾⁶年幾月埋
幾僧礼拜玉門開
七僧礼拜玉門開
何人裁剪作孝衣
匠人裁剪作孝衣
齐齐整了下壇前

⁵ 原文は語順 又立置天地。

⁶ 原文は己字。己は幾と音通。

⁷ 原文は面。

又到盤古歌

盤古出世大家骨
盤古置立置天地
置得男多女人小
○说今朝有状請
盤古着病是何日
何人担水婦洗面臉
盤古着病是辰日
孝子担水婦洗面
盤古何年何月死
幾⁸百貫錢請和尚
盤古辰年辰月死
三百貫錢請和尚
盤古出世在西天
手把鉄扇兩邊立
兩個金童玉女鬼
身着羅福裙十八福
聞说今朝有状請

龍王包過正風流
何羅樹上置人民
後生一分做单身
盤古移步下壇前
盤古着病是何時
何人着剪着孝衣
盤古着病是辰時
匠人裁剪着孝衣
又到何年何月埋
幾層理拜入門未
又到辰年辰月埋○
七僧裡拜入門開
两个金童有在兩邊
立在兩邊千萬年
裙脚有排水流花
一双裙帶九根麻
盤王聖帝上歌堂

三廟王一唐王・遊師・五婁・盤王・五旗・家先

當壇盤古聖王歌

盤古出世大家骨
盤古置立置天地

龍衣包過正風流
林羅樹上置人民

⁸ 原文は已字。已は幾と音通。

置得男多女又少
聞說今朝有狀請
盤古着病是何日
何人担水婦洗面
盤古着病是辰日
李子担水婦洗面
盤古何人何月死
幾⁹百貫錢請和尚
盤古辰年辰月死
三百貫錢請和尚
盤古出世在西天
手把鉄扇身邊立
兩個金童玉女鬼
身着羅裙十八副
聞說今朝有伏請
中略

後生一半做单身
盤王移步下壇前
盤古着病是何時
何人裁剪作孝衣
盤古着病是辰時
匠人裁剪作孝衣
守到何年何日埋
幾層礼拝獄門開
守到幾年幾月埋
七層礼拝獄門開
兩做金童在兩邊
立在身邊千萬年
裙脚有條水碓花
一雙裙帶九斤蕨
盤王移步到壇前

當壇伏江盤王聖帝盤古聖人左邊金童右邊玉女旗涼打扇黃趙夫人盤王脚
下許愿童子把愿判官珍珠細筆磨墨二郎……

OX-Sin-3302

又到盤古詩

不会話
一段二段師人唱
盤古聖王開天地
志得山源向水口
志得五谷奉神聖
京定元年四月八

手執銅鈴不会声
弟三萬段妹○詩
置立天地向山源
又志江河無万湾
管下人民無万千
逢作聖王改換天

⁹ 原文は已字。已は幾と音通。

改換天堂向水口
有伏羲兩姊妹
志有高机撒細布
刘三志下千歌曲
雷祖聖王志五谷
竹王造火救百姓
先志獠人志百姓
唐王出世金銮殿
魯班近人志今屋
志得梅山学堂里
又志官人在学渠
管下人民無千万
番傳世人行天下
唐王出世金銮殿
生下六男配六女
分下五音供六邑君
立有付靈龍城廟
改換君王在聖殿
入山格木哀出火
寅卯二年天大旱
獠人番乱無粮吃
十二姓獠人無計耐
過了東京六十日
無計缸中投叩聖
盤王聖帝開今口
未經三日缸到岸
流落廣東韶州府
志得田塘安落了
主人有心答謝聖
請得少娘賀神聖

販了天下不有人
吉為妻对万千年
男帶頭巾女插釵
番王種杵好遮陰
管下人民無万千
銅主造下好金錢
先志獠人無万千
官下人民無万千
後來万歲志書堂
讀書把笔字排行
一管錢粮二管鄉
聖王安落万年長
管下人民無万千
七千八万五千年
分有六姓志獠人
後來万歲轉婦天
香烟立起聖王前
獠人退下聖王前
江河無水也無魚
三年無米也無粮
飲了百般無万千
飄遊過海過東京
愁々憶々在缸中
五旗兵馬保人丁
殺死狴頭後救生
缸行到岸馬行鄉
羅昌安居志田塘
子孫答謝聖王恩
答謝聖王父母恩
主人謝望神恩

部分

翁爺出世（是）寅年年

命着劉王改換屋

出世盤王先出世

盤王出世福江廟

出世信王先出世

信王出世無衣着

相賭盤王愛相賭

釋迦在得三年半

踏上紫微高檯鏡

盤王原生一對女

玉女梳頭不亂髮

玉女梳頭是佛樣

坦傘協協郎去急

郎是入州郎入縣

白涼扇

得郎十已成郎○

盤王番箱十二面

命着劉王改換天

兒孫世代執金言

盤王出世在福江

庭前手卯十三双

信王出世不遮漸

路逢金骨拗遮蚕

盤王相賭在江河

盤王背上出紅羅

龍兒花粉在江州

一年四季出行遊

聖女梳頭不亂糸

隨着盤王不了時

坦傘遊遊郎去州

縣門相逢討風流

番復兩邊都是花

番復兩邊都是家

初合琵琶十二名